

APPEL pour le FINANCEMENT « MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUE » 2023

1. Titre et acronyme : « Éthique(s) et traduction à l'ère contemporaine »
2. Type (journées d'études, séminaire, formation ...) : Colloque (13-14 février 2023)
3. Nom et laboratoire du porteur : Laurent Lombard, Graham Ranger, ICTT, Agnès Maffre-Baugé, LBNC.
4. Axe(s) et ou projet concerné(s) Axes 1, 2, 3 et 5, potentiellement. Cf. argumentaire.
5. Descriptif argumenté : <p>De nos jours, la traduction est devenue un enjeu majeur de réflexions culturelles, linguistiques, politiques et économiques et s'est imposée comme objet d'étude interdisciplinaire. Le spectaculaire phénomène d'expansion de la traduction et, partant, sa visibilité, sont tel qu'il est possible de parler de véritable ère traductionnelle, commencée à partir de 1960-1970 et qui marque pleinement les premières décennies du XXIème siècle. Ce temps est donné par une série d'événements, de débats sociétaux et de jalons en termes de réflexions théoriques et méthodologiques, de progrès technologiques liés notamment aux outils numériques de traduction, ainsi que par l'implication toujours plus importantes, dans le champ de la traduction, d'organismes tels que la Commission européenne ou l'UNESCO.</p> <p>Dans cette ère, la traduction se trouve naturellement confrontée à l'évolution des réflexions fondamentales des peuples, voire des communautés, qui établissent de nouvelles éthiques (normes, limites et devoirs). Conséquemment, la traduction semble elle aussi (devoir) établir de nouvelles éthiques ; notion qu'il paraît nécessaire d'entendre comme un pluralisme de valeurs.</p> <p>Ce colloque propose de mener une réflexion sur la notion d'éthique comme entrée épistémologique et paradigmatique à la traduction à l'ère contemporaine afin de mettre en exergue l'impact des interrogations du pluralisme éthique dans le domaine de la traduction : quelle est aujourd'hui « la visée éthique de la traduction » (A. Berman) ? La dichotomie exotisation/ethnocentrisme persiste-t-elle ? Peut-il y avoir une éthique liée à l'intelligence artificielle orientée vers les outils de traduction ? Ces mêmes outils modifient-ils l'acte de traduire et son enseignement ? Faut-il, et comment, envisager l'évolution d'une nouvelle éthique juridique dans le domaine de la pré et de la post-édition ? Quelle peut être la licéité des pratiques contractuelles nées du fort développement de la traduction ? Autant de questionnements qui en articulent d'autres, en particulier sur l'éthique du traducteur versus l'éthique de l'éditeur ou bien sur l'interférence entre éthique et idéologie dans les libertés prises par certains traducteurs.</p>
7. Liste des participants pressentis : Participants confirmés : Conférenciers invités : Joanna Drugan (Heriot Watt University, Ecosse.), Rudy Look (Université de Lille). Participants : Joss Moorkens, Dorothy Kenny (Dublin City University – visioconférence). Agnès Maffre-Baugé (LBNC Avignon Université). Laurent Lombard (ICTT Avignon Université). Bérengère Gleize (LBNC Avignon Université). Karine Guerre (ATLIF), Graham Ranger (ICTT Avignon Université), Gaëlle Differt (Avignon Université), Catherine Perrel (éditrice), Fabrice Lefèvre (LIA Avignon Université), Adriana Serban (EMMA Université Montpellier 3), d'autres participants à confirmer.
8. Budget total de l'action/budget demandé : 3500 euros / 1000 euros demandés au titre du financement Agorantic.
9. Co-financement(s) éventuel(s) : Laboratoire ICTT / 2000 euros demandés et accordés.

Le formulaire renseigné est à transmettre à : agorantic@univ-avignon.fr sous la forme ACRONYME_AnimFR_2020

Les demandes seront examinées au fil de l'eau jusqu'au 15 Novembre 2022.

Annexe 1 : Budget estimatifs et financements envisagés

Recettes sollicitées :

ICTT :	2000 euros
SFR Agorantic :	1000 euros
Commission recherche :	500 euros

3500 euros

Dépenses :

Frais généraux :	200 euros
Déplacements :	1200 euros (Edimbourg, Lille, Paris, Montpellier, Arles)
Hébergement :	800 euros (8 nuitées à 100 euros)
Repas, pauses-café :	800 euros
Produits publicitaires :	500 euros

3500 euros

Nota : Le déplacement de Mme Drugan (Edimbourg) reste à confirmer ; il se peut qu'elle communique par visioconférence (nous attendons une réponse définitive).

Annexe 2 : Programme du colloque

13 matin

9h30 Accueil Café

10h00 Discours d'accueil de la doyenne de l'UFR, du Vice-Président de la Commission Recherche, de la Directrice du Laboratoire

10h30 Laurent Lombard : Introduction

11h Karine Guerre : Intelligence artificielle versus Art de traduire : enjeux contemporains.

11h45 Catherine Perrel, éditrice : Le traducteur assassin, questions d'éthique

12h30h Repas au CROUS

13 après-midi

14h Rudy Loock : Quelle place accorder à la traduction automatique dans nos enseignements ?" 1 heure

15h Pause café

15h30 Adriana Serban : "Translation: The ethics of competence and effort".

16h15 Dorothy Kenny : Titre à préciser. VISIOCONFÉRENCE

17h Echanges avec la salle

20h Dîner au restaurant en ville

14 matin

9h Accueil café

9h30 Joanna Drugan : Transnational organised crime and translation: ethics in multilingual police settings 1 heure

10h30 Pause café

11h Agnès Maffre-Baugé : Ethique(s) et traduction : l'apport du droit d'auteur.

11h45 Joss Moorkens : Ethics and AI in Translation VISIOCONFÉRENCE

12h30 Repas au CROUS

14 après-midi

14h Gaëlle Differt : Titre à préciser.

14h45 Fabrice Lefèvre : The State of the Art in Neural Machine Translation, and the stakes thereof

15h30 Table ronde : Animation Graham Ranger

16h30 Fin de colloque